

Отзыв
о выпускной квалификационной работе
Мавриной Елены Сергеевны
на тему: «Особенности перевода разговорных элементов с
немецкого языка на русский (на материале драм Ф. Дюрренматта)»

Рецензируемая выпускная квалификационная работа посвящена актуальной проблеме как лингвистики текста, так и переводоведения. Адекватный перевод художественных произведений неизбежно связан с решением ряда лингвистических задач, к которым относится проблематика изучения разговорной речи. Семантические, синтаксические и фонетические характеристики устной разговорной речи в естественной коммуникации неизбежно преломляются в прямой речи персонажей художественного текста, которая является результатом авторской репродукции живой разговорной речи. При переводе художественного произведения специфика этой репродуцированной формы разговорной речи должна быть обязательно учтена.

Удачным представляется выбор материала для анализа в рецензируемой работе как с точки зрения принадлежности его к литературному роду драмы, так и с точки зрения авторской принадлежности. Фр. Дюрренматт – один из наиболее значимых немецкоязычных драматургов XX века, его произведения неоднократно переводились на русский язык.

Новизну работы определяет ее направленность на закономерности перевода коллоквиальных элементов и, как результат, установление комплекса этих закономерностей.

Теоретическую значимость работы мы видим в том, что в ней установлены основные закономерности перевода разговорных элементов как составляющей художественно-изобразительной системы драматического произведения (а не в обзоре и систематизации подходов русских и немецких ученых к описанию разговорной речи, как пишет автор (с. 6)).

Практическая значимость работы связана прежде всего с разработанными Е.С. Мавриной таблицами (Приложения I и II), в которых собраны анализируемые разговорные лексические единицы и элементы разговорного синтаксиса, приведен их перевод и краткая характеристика разговорного элемента в каждой из драм. На основе этих таблиц возможны составление учебных заданий, разработка учебных пособий.

Основными положительными характеристиками и результатами рецензируемой работы можно считать:

Направленное на тему исследования рассмотрение теоретических вопросов, касающихся разговорной речи с опорой на современную лингвистическую литературу, труды отечественных и немецких авторов, посвященные проблемам разговорной речи и перевода (55 источников, 40 русских и 15 немецких).

Исследование проведено на обширном текстовом материале: 15 драматических произведений Фр. Дюрренматта и их перевод на русский язык. Составлен инвентарь исследованных коллоквиализмов и типических синтаксических конструкций разговорной речи.

В исследовательской главе тщательно анализируются лексические и синтаксические разговорные элементы, принципы и приемы их перевода. Лексические элементы систематизированы по частям речи, анализ коллоквиализмов-существительных, глаголов, прилагательных проведен с учетом семантической структуры слова в немецком и русском языках и его коннотаций.

При исследовании автором оценивается степень соответствия единиц перевода экспрессивно-оценочным компонентам единиц перевода. Устанавливаются приемы перевода, которые использовали переводчики, их зависимость от уровня коллоквиальности и характера оценочности лексических единиц.

При анализе синтаксических элементов разговорной речи рассматриваются типичные структуры разговорного синтаксиса, а основное

внимание уделено наблюдениям, в какой степени та или иная структура в языке оригинала сохраняется или модифицируется (и почему) при переводе.

Все наблюдения, утверждения, выводы автора иллюстрируются значительным количеством убедительных примеров, подтверждающих достоверность сказанного.

Вопросы и замечания по работе

1. Как определялся уровень коллоквиальности конкретных лексических единиц? На основании чего говорится, что глаголы *schlemmen*, *verjubeln* «отличаются умеренной коллоквиальностью»? (с. 49) *Bursche* – пример лексики, обладающей низким или умеренным уровнем коллоквиальности (с. 43)?

2. Как определялся «уровень стилизации»? И что такое «уровень стилизации», если вся разговорная речь в художественном тексте является стилизованной (моделированной) (ср. заглавия главы 2, рассуждения на с. 14)? Но автор пишет: «Итак, уровень стилизации разговорного синтаксиса в драматических произведениях Фр. Дюрренматта является умеренным» (с. 72). Во-первых, этот вывод никак не следует из предшествующего анализа. Во-вторых, как определялась «умеренность стилизации», если вся речь в диалогах (по Вашему утверждению) является стилизацией естественной речи? См. также выводы к гл. 2: «Итак, уровень стилизации устной разговорной речи в драматических произведениях Фр. Дюрренматта является достаточно умеренным, что отражает идиостиль автора ... (с. 73)»

3. Нет четкого разграничения эллиптических и глагольных односоставных предложений. Некоторые из приведенных примеров (с. 70, 71) могут трактоваться как эллиптические. Не случайно в переводе они заменяются двусоставными. Пример *Ich höre zu. Gucke ihn an. Spucke aus. Schnäuze die Nase. Schweige* демонстрирует парцеллирование ряда сказуемых из структуры предложения, а не односоставные предложения. Замена односоставного предложения при переводе двусоставным почему-то называется «восстановлением двусоставности» (с. 71). Если в тексте

оригинала был эллипсис, только тогда можно говорить о восстановлении двусоставности в переводе. На основании этого обозначения делается вывод: «Мы считаем, что восстановление двусоставности ведет к утрате функционального эффекта разговорности в тексте перевода» (с. 71). Почему? Здесь же на с. 71 говорится о замене односоставного предложения двусоставным, что совершенно справедливо.

4. В выводах к главе 2 отсутствуют таковые из наблюдений над языковым материалом, организованном по принципу частеречности. Для чего рассматривались разговорные элементы и их перевод в различных частях речи? Выводы о закономерностях перевода глаголов, прилагательных отсутствуют. Интересно было бы узнать: закономерности перевода глаголов и прилагательных те же, что у существительных или есть какая-то специфика?

5. В работе есть стилистические погрешности и неудачные формулировки, но их немного. Работа в целом написана хорошим русским языком.

В заключение можно сказать, что выпускная квалификационная работа Е.С. Мавриной является законченным самостоятельным исследованием, тщательно выполненным и проведенным на репрезентативном языковом материале. Оно соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистрантов и заслуживает высокой оценки.

Рецензент: кандидат филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии РГПУ им. А.И. Герцена И.П. Шишкина

29.05.18

И.П. Шишкина

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись *И.П. Шишкина*

удостоверяю « 29 МАЙ 2018 » 20 года
Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы



Визирный документовед
отдела персонала и социальной
работы

А.Д. Пызина
А.Д. Пызина